

Hindi transcript:

इंडिया की बॉलीवुड मूवीज़... लोगों को लगता है कि America की मूवीज़ ़ो होती हैं वो reality के करीब होती हैं... हॉलीवुड की मूवीज़... और बॉलीवुड की reality से दूर होती हैं। मैं कहूँगी ऐसा कुछ नहीं है। हम लोगों ने ऐसी-ऐसी मूवीज़ अभी बना ली हैं कि... आप कह सकते हैं कि शायद 70s की मूवीज़ ऐसी... मेरे ख्याल से नहीं... क्योंकि हम एक बहुत बड़े emotion को लेके काम करते हैं। षितनी unrealistic Hollywood movies होती हैं, मेरे ख्याल में तो कहीं भी नहीं होंगी। आप लोग बोलते हो कि इंडिया की मूवी में एक हीरो दस-दस लोगों को मार रहा होता है, तो same चीज़ तो हॉलीवुड में भी होती है! गोली चलती ़ा रही है, चलती ़ा रही है लेकिन Sylvester Stallone को लग ही नहीं रही है (unclear)। On the other hand, अगर villain होगा तो उसको एक ही बार में लग ़ाती है। What's that...that's also against real... I mean, away from reality!

तो ऐसा कुछ नहीं है... सिर्फ़ गानों के होने की वऱह से उनको unrealistic नहीं कहा ़ा सकता। गानों का ़ो है हम लोगों के यहाँ... मूवीज़ में होना बस है कि एक... new चीज़ और अलग चीज़ हमारी मूवीज़ में शुरू से (है) और उसको हम लोग आऱ तक लेके चल रहे हैं... and like, I don't think we are going to leave that... और it's just that how much love the people have for the movie... like, for the music... तो इसलिए वह कायम है और वह बिकता है तो चल रहा है, मतलब... बहुत सारी मूवीज़ ऐसी हैं ़ो चलती ही सिर्फ़ अपने गानों की वऱह से हैं।

बॉलीवुड मूवीज़ में सिर्फ़ गाने होते हैं ़ो के unrealistic हैं मेरे ख्याल में, लेकिन it's just that, you know एक... बीच में एक break-सा हो ़ाता है और उसकी वऱह सिर्फ़ यही है कि लोग music इंडिया में बहुत पसंद करते हैं... गानों का... तो वो चीज़ चल रही है... ट्रेंड चलता आ रहा है, तो एक चीज़ वो हमने अपनी लगा के रखी हुई है, कि हम उसे हऱाना नहीं चाहते हैं।

English translation:

India's Bollywood movies ... people feel that America's movies are close to reality ... Hollywood movies ... and Bollywood movies are far from reality. I would say that it is not true. We have made such movies that ... you could say that perhaps the movies of the

70s were like this ... I think perhaps not ... because we work with a big emotion.¹ I don't think movies anywhere can be quite as unrealistic as Hollywood movies are. You people say that in Indian movies, a single 'hero' (male protagonist) fights with ten people at once, but the same thing happens in Hollywood movies, too. Bullets keep flying by, but do not hit Sylvester Stallone at all ... (unclear)! On the other hand, if it is the villain, he is hit the first time itself. What's that ... that's also against real ... I mean, [far from] reality!

So it's not like that² ... just because there are songs (in Indian movies) we cannot call them unrealistic. The thing with songs is that, with us ... having them in the movies [has been] a thing ... a new thing and a different thing in our movies since the very beginning and we have carried it on until now ... and like, I don't think we are going to leave [them out]. And it's just how much love people have for the movie... [that is], for the music ... and so it still goes on and, it sells, so it continues, I mean ... there are many movies that run successfully only because of their songs.

It's only the songs in Bollywood movies that are unrealistic, in my opinion, but it's just that ... you know ... it's like a break in-between and the reason for that is simply that people in India like music very much ... [they like] songs³, so it continues ... the trend continues, so this is one thing we have added [to our movies] that we do not want to do away with.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ What the speaker means is that Bollywood movies are often based upon some large (and perhaps, larger than life) emotion, i.e. the emotional content of Bollywood movies is rather high.

² The speaker means Indian movies are no more unrealistic than Hollywood movies are, really.

³ The speaker perhaps means 'the kind of music in Hindi movie songs.'